

LÉXICO ESPAÑOL ACTUAL IV

edición de

Luis Luque Toro
Rocío Luque

CAFO
SCAR
INA-

Léxico Español Actual IV

Edición de Luis Luque Toro y Rocío Luque

© 2014 Università Ca' Foscari Venezia

ISBN 978-88-7543-375-8

Comitato Scientifico

Alvar Ezquerro, Manuel

López García, Ángel

Loureda Lamas, Óscar

Luque Durán, Juan de Dios

Luque Toro, Luis

Marçalo, María Joao

Medina Montero, José F.

Muñoz Medrano, Cándida

Nowikow, Wiaczeslaw

Ortega Arjonilla, Emilio

Wotjak, Gerd

Universidad Complutense Madrid

Universidad de Valencia

Universidad de Heidelberg

Universidad de Granada

Universidad Ca' Foscari Venezia

Universidad de Evora

Universidad de Trieste

Universidad de Catania

Universidad de Lodz

Universidad de Málaga

Universidad de Leipzig

Con la contribución de:



Libreria Editrice Cafoscarina
Dorsoduro 3259, 30123 Venezia
www.cafoscarina.it

Prima edizione dicembre 2014

Introducc

MANUEL /
El léxico

JOSÉ LUIS
Tipología

FEDERICA
Diccionari

LEONARDO
Innovació

GRUPO DI
En los má
(incluso, i

Rocío LU
Ojo con la
e italiano

JUAN DE D
Fraseolog
argument

CÁNDIDA F
Interpreta
creadas a

CARLOTA F
Análisis d

GIANCARLO
Ispanismi

Índice

Introducción	7
MANUEL ALVAR EZQUERRA <i>El léxico de la prostitución mirado desde los diccionarios antiguos</i>	9
JOSÉ LUIS CIFUENTES HONRUBIA <i>Tipología de los verbos deadjetivales en español</i>	37
FEDERICA FRAGAPANE <i>Diccionarios bilingües español-italiano: el tratamiento de los refranes</i>	57
LEONARDO GÓMEZ TORREGO <i>Innovaciones y cambios léxicos recientes en el español de hoy</i>	75
GRUPO DISKURSPARTIKELN UND KOGNITION Y ÓSCAR LOUREDA LAMAS <i>En los márgenes del léxico: las partículas focales del español (incluso, también) y el análisis experimental</i>	85
ROCÍO LUQUE <i>Ojo con las imitaciones: los falsos amigos entre español e italiano en el léxico de la moda</i>	105
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN <i>Fraseologismos relativos a la historia de España en textos argumentativos actuales</i>	121
CÁNDIDA MUÑOZ MEDRANO <i>Interpretación y traducción al italiano de las construcciones creadas a partir de verbos de movimiento en español: ir y venir</i>	143
CARLOTA NICOLÁS MARTÍNEZ <i>Análisis didáctico del léxico de la lengua oral</i>	159
GIANCARLO RICCI <i>Ispezismi nel "siciliano" di Andrea Camilleri</i>	173

Análisis didáctico del léxico de la lengua oral

Carlota Nicolás Martínez
Universidad de Florencia

1. Proceso de trabajo con los corpus

En la primera parte de este artículo se describe el análisis informático que se ha realizado con el léxico de C-Or-DiAL y de otros dos corpus de referencia de la lengua oral. A partir de los resultados obtenidos se harán consideraciones y propuestas para su uso en la enseñanza del léxico en ELE (Español Lengua Extranjera).

El material con el que se ha trabajado es el corpus C-Or-DiAL que tiene 165.871 palabras¹ que se ha creado en la Università degli Studi di Firenze² y los corpus CORLEC³ y C-ORAL-ROM⁴ que unidos tienen 1.242.364 palabras.

Se ha utilizado un analizador de textos con el que se han extraído las frecuencias de tres corpus utilizados en el laboratorio Lablita⁵. Se ha sacado la lista de frecuencias de C-Or-DiAL y la lista de frecuencias de CORLEC y C-ORAL-ROM que se ha denominado lista de frecuencias de referencia.

¹ Este número de palabras incluye los fragmentos de palabra y las vocalizaciones que se han etiquetado con la el símbolo & inicial. El número de palabras ortográficas de este corpus es de 118.756 palabras.

² Se puede consultar y utilizar su audio y sus transcripciones en <http://lablita.dit.unifi.it/corpora/index_html/ordial/>.

³ Se puede consultar y utilizar sus transcripciones en <http://www.lllf.uam.es/ING/Corlec.html>.

⁴ Se pueden ver sus características y solicitar su uso en <<http://lablita.dit.unifi.it/corpora/descriptions/coralrom/>>.

⁵ Agradecemos a Massimo Moneglia y a todo su equipo de Lablita, especialmente a Alessandro Panunzi, su ayuda en este trabajo.

Siguiendo los consejos del Profesor Moneglia se ha empezado a hacer un estudio, paralelo a este, utilizando el lematizador y el analizador morfológico GRAMPAL de la Universidad Autónoma de Madrid <<http://www.lllf.uam.es/ESP/Grampal.html>>. Gracias a la ayuda de Jose María Guirao y Antonio Moreno Sandoval, se ha procesado el léxico de C-Or-DiAL con esta herramienta. El resultado será objeto de un estudio sucesivo.

El siguiente objetivo ha sido reducir la extensión de estas dos listas de frecuencias para lo que se han seleccionado las formas que tienen una cobertura del 90% del total de las palabras presentes en C-Or-DiAL; la misma operación se ha hecho con el corpus de referencia.

Estas han sido las cifras concretas con los resultados:

- C-Or-DiAL contiene 165.871 palabras procedentes de 10.636 formas (se entiende por formas las palabras que se han repetido un cierto número de veces en el corpus, es decir las formas que tienen un número determinado de ocurrencias).
- Las primeras 1.453 formas corresponden a la presencia de 149.348 palabras en el corpus, tienen una cobertura del 90% del total de las palabras del corpus.
- Estas 1.453 formas son el 13,68% del total de las formas presentes en la lista de frecuencias. La forma que está en la posición 1.453 del listado presenta 7 ocurrencias.

Los resultados extraídos del corpus de referencia (C-ORAL-ROM y CORLEC juntos):

- Este corpus de referencia contiene 1.242.364 palabras que proceden de 46.572 formas.
- Las primeras 5.007 formas contienen 1.120.980 palabras, con una cobertura del 90,2% de las formas usadas en el corpus completo.
- Estas 5.007 formas son el 10,75% del total de las formas. La forma que está en la posición 5.007 presenta 17 ocurrencias.

En el análisis de frecuencias de los corpus no se ha tenido en cuenta ni el peso ni el rango⁶ porque los corpus aquí analizados son pequeños y tienen una estructura equilibrada que representa una variación de temas y géneros.

El siguiente paso ha sido crear una lista definitiva a partir de las dos listas de base. Esta lista que se llamará de prominencia está compuesta por las 1.230 formas de la lista de base de C-Or-DiAL que están presentes también en la lista de base del corpus de referencia. Se ha hecho la intersección de las dos listas de base, es decir de las 5.007 formas de C-ORAL-ROM y CORLEC con las 1.453 formas de C-Or-DiAL, y se han cogido las formas coincidentes que

⁶ En el diccionario de Davies (2006) para ver el rango se respeta que la presencia de 1 ocurrencia en las 100 partes (de 200.000 palabras) en las que se divide el corpus dará rango 100, si tienen rango 80 es que está presente en 8 partes. Mientras se considera que una ocurrencia tiene un peso dependiendo de la presencia equilibrada que se mide por su porcentaje en todas las clases (oral, ficción y no ficción).

están e
mos sa

Se l
para d
derame
mayor
una sol
este me
de algu
vas dad

De l
se han
corresp
se han e

-

-

-

2. Aplic

Las l
nente se
para pod
Puest

⁷ Tambié
que no coi
se podían e
univerbale
frecuencia

están en C-Or-DiAL que es el corpus que queremos estudiar y del que queremos saber cuál es su léxico prominente.

Se ha procedido a la creación de la lista de prominencia del modo descrito para dar un apoyo empírico a la hipótesis de que estas formas son las verdaderamente prominentes. El hecho de que el corpus de referencia sea 10 veces mayor en número de palabras que el corpus C-Or-DiAL ha permitido tener una solidez mayor para la elección o selección de la lista de prominencia, de este modo se ha creído que se limpiaba la lista de frecuencias de C-Or-DiAL de algunas de sus formas frecuentes, pero no por ello demasiado representativas dado el tamaño de este corpus.

De hecho como se ha podido observar que muchas de las 223 formas que se han descartado como no prominentes de la lista de base de C-Or-DiAL corresponden a peculiaridades específicas que presenta el corpus, entre ellas se han encontrado estas dignas de mención:

- 41 son fragmentos de palabra, por lo tanto formas que no se han tomado en consideración en la lista de C-ORAL-ROM y CORLEC⁷.
- 25 corresponden a variantes morfológicas de las formas que ya están en la lista de prominencia de las 1.230 formas (de estas variantes se hablará abajo).
- Los otras 157 formas se pueden dividir en:
 - 22 nombres propios, (probablemente por ser muchas de las conversaciones de C-Or-DiAL muy familiares).
 - 55 palabras relacionadas con recetas de cocina (el tema de algunas entrevistas de C-Or-DiAL han sido las recetas de cocina).
 - 42 son palabras procedentes de otros ámbitos especializados o muy delimitados.
 - 38 son formas que corresponden a palabras de uso común.

2. Aplicación de los resultados

Las 1203 formas de la lista que se han considerado el vocabulario prominente se han evidenciado con el color verde en las transcripciones de C-Or-DiAL para poderlas identificar con facilidad con fines didácticos.

Puesto que muchas de las formas que se habían excluido de las formas

⁷ También ha habido de las 3.697 formas del corpus de referencia (C-ORAL-ROM y CORLEC), que no coinciden con las 1.453 de C-Or-DiAL 91 formas que son unidades pluriverbales que no se podían encontrar en la lista de C-Or-DiAL pues en este corpus solo se han extraído unidades univerbales. Esto se debe a los diferentes modos de estructurar el léxico al hacer la lista de frecuencias, pero son diferencias no relevantes para este estudio.

prominentes eran variantes morfológicas de estas se ha dado un paso más⁸, pues no creíamos que fuera correcto, si se habla de formas prominentes, no incluir estas variantes siempre y cuando estuvieran presentes en la lista de base del corpus de referencia (las 5007 formas). Se ha hecho, por lo tanto, una lista con estas variantes y se van a señalar también en las transcripciones de C-Or-DiAL utilizando otro color y dando la opción, a quien consulte las transcripciones con anotación léxica, a añadir este etiquetado al precedente⁹.

Un último etiquetado que se hará es el de las palabras que están en la lista de base extraída de los corpus de referencia (las 5007), que será otra opción de etiquetado para quien use las transcripciones con el léxico marcado.

A continuación se presenta parte de una de las transcripciones de C-Or-DiAL (UNA_CHIQUITA_JAPONESA) en la que hemos aplicado todas las etiquetas que tendrán también las transcripciones de C-Or-DiAL cuando se use la opción de estudio del léxico con el etiquetado completo.

No pudiendo usar colores en esta publicación hemos usado las siguientes marcas gráficas como etiquetas:

- No tienen ninguna marca gráfica las palabras prominentes, es decir las de la lista de 1230¹⁰;
- En cursiva las palabras que son variantes morfológicas de las primeras 1230 de la lista de coincidencia, se pueden considerar también prominentes pues no son palabras distintas;
- En negrilla se han señaladó las palabras que cubren el 90% del léxico más frecuente en nuestros corpus, pues estaban o en la lista de 5007 del corpus de referencia o entre las 1453 de la lista de C-Or-DiAL, pero que no estaban en las lista de 1230 de las que coincidían entre ambas listas;
- Están en mayúsculas y negrilla las palabras que no están ni entre las 5007 primeras formas más frecuentes del corpus de referencia ni entre las 1453 formas más frecuentes del corpus C-Or-DiAL, es decir no pertenecen al 90% de las palabras o del léxico más usado en ambos corpus.

⁸ De este modo se ha intentado paliar el límite de este trabajo al haber trabajado con listas de formas y no de lemas. Se espera utilizar los lemas y las categorías gramaticales en un trabajo sucesivo.

⁹ Cuando se escribe este artículo no se ha procedido ya a aplicar automáticamente la anotación en verde de estas palabras en las transcripciones; en los próximos meses se podrán consultar en la red las transcripciones con todas las opciones de etiquetado.

¹⁰ Estas palabras son las que se ha coloreado en verde en todas las transcripciones de C-Or-DiAL que se pueden ya consultar.

*
a
//
c
P
p
/
C
*J
*/
*N
/y
*P
*M
ot
*P
*N
*T
*M
cas
¿h

En
alguna
ZAR),
ENSA
bertura
corresj
aparec
del via
Sevilla
munica
guno d

3. Clas

Se p
agrupán
Se p
han clas
transcrij

¹¹ Para b

*MAI: y este verano *tuvimos* en casa a una **JAPONESA** / una **CRÍA** de *veintiún* años / vino a casa [//] había estado tres meses en **Sevilla** / *estudiando* español // nos **aparece** / fuimos a *buscarla* a la estación de [/] de **autobuses** / te **aparece** una **JAPONESITA** así *jovencísima* con un **MALETÓN** / con su ordenador **PORTÁTIL** / con el que &mm se **comunicaba** con su familia claro tal // dices pero esta chica / aquí / en **España** / primero a **Sevilla** / luego se viene a [/] a Madrid / a casa de un amigo / que le decía a **RAMÓN** / pues porque somos gente **DECENTE** / pero es que puedes **ATERRIZAR** < en casa de un > ...

*PIZ: < yyy claro > //

*ANG: < en cualquier &sit > //

*MAI:/ se **conocían** de un foro en el que hay españoles que *estudian* **JAPONÉS** / y **JAPONESSES** que *estudian* español / un foro de **Internet** /

*PIZ: ya //

*MAI:/ ¿ sabes ? y dices / y de pronto *cogen* la **MALETA** / y se < colocan en el otro lado del mundo > /

*PIZ: < del Japón > ...

*MAI:/ a casa de uno que se llama **RAMÓN**

*TTT: yyy

*MAI:/ y que lo has conocido ... y yo / luego le **bromeaba** / porque después de casa / se **marchó** a Barcelona a casa de otro del foro / yo le decía de **broma** / &eh ¿ ha llegado ya a casa del **VIOLADOR** del **ENSANCHE** ?

En este texto se pone de manifiesto que de las palabras en mayúsculas algunas están relacionadas con el viaje (**MALETA**, **MALETÓN**, **ATERRIZAR**), otras tienen carácter referencial (**CRÍA**, **RAMÓN**, **VIOLADOR DEL ENSANCHE**). Algunas palabras en negrita (que forman parte del 90% de cobertura por lo que saberlas tendría más rentabilidad que saber las anteriores) corresponden a palabras atemáticas y muy estables (**conocían**, **comunicaba**, **aparece**, **broma**, **bromear**); otras también están relacionadas con el mundo del viaje (**autobús**, **estación**, **marchó**) y con el de la referencialidad (**España**, **Sevilla**, **Japón**); un tercer grupo se pueden relacionar con los medios de comunicación (**foro**, **internet**). Siempre hay palabras que no pertenecen a ninguno de los grupos como en este fragmento la palabra *decente*.

3. Clasificación del léxico no prominente

Se puede mostrar que las palabras no prominentes dan identidad al texto, agrupándolas por sus rasgos comunes.

Se puede proponer un pequeño ejercicio usando la sesión SOMOS¹¹. Se han clasificado las 81 formas no prominentes de las 629 palabras que tiene la transcripción.

¹¹ Para bajar toda la transcripción ir a: <<http://lablita.dit.unifi.it/app/C-Or-DiAL/corpus.php>>.

Se han usado las siguientes etiquetas gráficas para identificar la posición de las palabras en las listas realizadas:

- En MAYÚSCULAS las palabras que no están ni entre las 5007 de CORLEC y C-ORAL-ROM ni entre las 1453 de C-Or-DiAL. Son las no prominentes;
- En *cursiva* las formas de la lista de frecuencias de 5.007 de CORLEC y C-ORAL-ROM, pero no de la lista de las 1.453 de C-Or-DiAL. Esta misma categoría se pone (*entre paréntesis en cursiva*) cuando van precedidas de las variantes morfológicas que están presentes en la sesión;

No tienen ninguna marca gráfica las palabras prominentes, es decir las de la lista de 1230 y sus variantes morfológicas.

Esta clasificación es interesante porque muestra que la mayor parte de las palabras no prominentes de un texto pertenecen a categorías que tienen en común la unicidad, o son palabras de un estrecho margen de ámbito de uso. Palabras de este tipo son los nombres propios (2) o las palabras especializadas (3), otras tienen en común una característica de diferenciación como en el caso de las palabras cultas o las coloquiales (4 y 5).

- 1) Formas que son variantes morfológicas de la lista de prominencia de las 1230 formas.
crean, creado, creados (*crea*), existimos (*existe/ía*), quiso (*queréis/remos/ía/ían/ quiero/es/e/en/as*), lados (*lado*), dedicamos (*dedicar*), sois (*ser/á/án/ía/ es/ eran/a/es /fue/eron/i/imos/era/eran*), diríamos (*decir/ía/ías/ían, digo/a/dije*), juntado (*junto*), sabida (*sabe/es/emos/er/ía*), rara (*raro*)¹², raros (*raro*), pequeñita (*pequeño/a/as/os*), veintitrés (otros numerales).
- 2) Nombres propios: GUADARRAMISMO, CONSTANCIO BERNALDO de QUIRÓS, *Sociedad PEÑALARA*, ALPES, *Institución Libre de Enseñanza, Parque, ALLENDE Sierra, Segovia, Castilla, Sierra*.
- 3) Formas de ámbitos específicos o especializados: *declaración, montaña, sociedades, naturaleza, marchas (marcha), clubes (club), deportivos*

¹² Puede ser interesante para quien no está acostumbrado a reflexionar sobre la lengua observar cuáles son las formas morfológicas más usadas y cuáles las menos, ante el evidente uso mayor de los adjetivos masculinos se puede enseñar algo que hoy parece muy olvidado, ya que no existe solo una forma en -o masculina, sino que es también una forma no marcada que se refiere a la realidad del mundo que incluye a los varones y a las hembras. Alguna feminista ante esta realidad lingüística comenta jocosamente que la lengua siente cierta simpatía hacia las mujeres y hembras que corresponde en general al género gramatical femenino y que por suerte casi nunca tienen que compartir con los varones.

(*deportivo*), declarar, declaren (*declaración*), REIVINDICATIVAS, INTERPROVINCIAL, INTERREGIONAL, VERTIENTE, FUNDACIÓN, FUNDADOR, ALPINISMO, ECOLOGISTAS, PLATAFORMA, DEPORTISTAS, MONTAÑEROS.

- 4) Formas cultas: *defendiendo, principios, ambos, surge, rama*, descubre (*descubrir*), defiende (*defender/iendo*), defensores (*defensor*), conservadores (*conservador*), *intereses*, FASTIDIA, ABANDONA, ACUÑA, PROXIMIDAD, SECTA, VOLCADO, PELEAMOS DIALÉCTICAMENTE, MODALIDAD, VARIANTE, MANIDA, VINCULADOS, en BLOQUE.
- 5) Formas coloquiales: un quítame (quita/as) *allá* esas pajas (*paja*), hasta el GORRO, dando la VARA.
- 6) Formas no clasificables: *moda, mezcla*, aburre (*aburrido*), cruzando (*cruz*).

Se verá en los siguientes párrafos que este tipo de clasificación invita a una detenida reflexión que favorece la enseñanza del léxico y también se mostrará la utilidad práctica que puede tener esta anotación léxica de las sesiones para los profesores y los creadores de materiales de ELE.

4. Utilidad de este trabajo sobre el léxico de C-Or-DIAL

El estudio de léxico la lengua en ELE también ha sufrido los cambios que en los últimos decenios han hecho evolucionar muchos de los métodos de enseñanza de lenguas. Una mirada rápida muestra que el léxico se ha dejado de enseñar de manera aislada, aunque todavía hoy se debate sobre si es más válida la práctica explícita o implícita para el aprendizaje del léxico, aunque se suelen promover métodos eclécticos, y ya se tienen en consideraciones las frecuencias y las investigaciones para la didáctica de la lengua:

Los profesores y conceptores de manuales y materiales deben manejar, por tanto, con prudencia los datos de investigaciones y hacer prevalecer constantemente el sentido común, la intuición pedagógica o la utilidad psicolingüísticas. [...] Los docentes necesitan ser libres tanto de añadir otras unidades léxicas necesarias para los alumnos según sus necesidades comunicativas inmediatas, campos semánticos estudiados, etc. Como de ignorar aquellas voces incluidas en los listados de frecuencias léxicas, pero sin un verdadero interés pedagógico. (Izquierdo Gil, 2005: 75-76).

Existe por lo tanto ya un interés por el estudio del léxico a partir de frecuencias, en esta línea se ha realizado el presente trabajo que circunscribe

además en el análisis de la lengua oral que también está aumentando el estudio de la lengua oral gracias a las nuevas tecnologías a nuestra disposición.

Los análisis que se ha hecho con finalidades didácticas¹³, se basa en las siguientes reflexiones:

- La utilización de un material real como es un audio y su representación en la transcripción favorece el estudio del léxico pues la lengua estudiada se halla en un contexto lingüístico auténtico, y además es una realización lingüística espontánea, este contacto con la lengua viva ayuda al alumno a hacer suyas estas palabras. Trabaja con un fragmento de realidad lingüística que ha sido fijada o captada en su espontaneidad y naturalidad para su uso, lo que la hace de fácil de manejar. La nueva realidad didáctica de este fragmento de lengua, la de ser un material de estudio ligado a la realidad, crea una fuerte motivación para su estudio.
- Que las transcripciones sean usadas como material de estudio dará mucha seguridad en el proceso de aprendizaje, favorecido por la repetición¹⁴, pues se deberán hacer de modo recurrente¹⁵ numerosas consultas.

¹³ Este trabajo de investigación no solo se ha hecho con fines didácticos pues existen otros dos objetivos inmediatos por los que se ha realizado:

- Para contribuir a la determinación de la dificultad de una sesión de lengua oral de modo automático semiautomático junto otros factores como la velocidad de elocución que también se muestra en la página de C-Or-DiAL;
- Para comparar, en un posterior estudio ya en marcha, los resultados de este trabajo con las listas de frecuencias de las palabras por categorías gramaticales del corpus.

¹⁴ La ventaja del estudio del léxico con C-Or-DiAL es que en la aproximación a las sesiones al escucharlas cuantas veces se quiera y al poder observar su transcripción se cumple el *requisito de interpretabilidad* (citado por Liceras y Caster, 2008: 372) pues hay una alta posibilidad para el estudiante de L2 de inferir el significado de las unidades léxicas entre los muchos enunciados que se encuentran en una sesión de C-Or-DiAL. Esta necesidad de interpretabilidad está además forzada y favorecida porque el objetivo de los estudiantes es el de descubrir y aprender todo lo que hay en el texto, lo cual ni siquiera siempre se da en los nativos que escuchan su propia lengua hablada.

¹⁵ Sobre la cuestión de la recurrencia resulta útil esta reflexión sobre el aprendizaje del léxico que empieza con una lista sobre los estadios de procesamiento de una unidad léxica creada por Gass en 1988 (Liceras y Caster, 2008: 387): «(i) la percepción de la palabra nueva que se asocia con conocimiento previo; (ii) su comprensión por asociación con otros ítems que ya se conocen; (iii) la *toma (intake)* o asimilación de información lingüística nueva; (iv) la incorporación de la palabra al sistema de reglas de L2; y (v) el uso activo de la palabra.» Todos estos estadios podrían ser bien realizados en una audición repetida y en el control en la transcripción de una sesión de C-Or-DiAL, pero habrá que añadir lo que el mismo autor propone: «A estos pasos se debe añadir el que haya recurrencia y el que la palabra se integre en una red de palabras asociadas y se establezca el contexto sintáctico en que ha de aparecer.»

5. Ej
Se
do el
Ar
tes de
paso p
mostr

- Que estas transcripciones estén marcadas en una división entre el léxico prominente y el no prominente debería provocar el estudiante una ulterior motivación para su estudio ya que puede distinguir con claridad dos niveles de objetivos que alcanzar, esto le hará más consciente de su nivel de conocimiento.
- Un útil fruto del trabajo aquí hecho es desvelar al estudiante que, como se ha constatado, en pocos miles de formas se recoge el 90% de todo lo que se dice en los corpus analizados, esto hace pensar que no tendría que ser muy difícil llegar al conocimiento de esta número no excesivo de palabras que permite la comunicación. Este dato puede dar confianza a quien aprende y enseña la lengua española para dar el justo peso a la enseñanza del léxico sin aislarlo del contexto, pero sin pasar por su enseñanza de modo superficial.
- Al observar con detenimiento las transcripciones anotadas se puede comprobar que entre un 80 y 90% de las palabras que se usan en ellas son prominentes, es decir, que además de ser las más rentables¹⁶, desde el punto de vista del aprendizaje, son las que forman el léxico disponible de cualquier hablante nativo, pues serían las primeras que surgen en la elección del léxico para la comunicación en una situación distendida.
- El estudio del léxico de la lengua oral favorece el aprendizaje de categorías recurrentes en el habla como los marcadores y los formularios, que suelen pasar desapercibidas o ser utilizadas de manera forzada o estereotipada en muchos manuales.
- Para el uso didáctico de estas palabras y transcripciones se puede dar un papel relevante a los diccionarios para ayudar también en la mejora de las competencias comunicativas.

5. Ejercicios

Se proponen aquí algunos ejercicios de léxico que se deben hacer utilizando el material extraído de los corpus.

Antes de hacer cualquiera de estos ejercicios se aconseja que los estudiantes de ELE realicen **una auto evaluación de su conocimiento del léxico**. Este paso previo se puede hacer gracias a la diferenciación del léxico que hemos mostrado y que resulta un claro marco de discernimiento.

¹⁶ Le agradezco a Olga Lázaro Juan sus valiosas reflexiones a este propósito.

5.1. Ejercicios para todo el léxico de las sesiones: ejercicios de análisis y de clasificación

- Para hacer un ejercicio de discernimiento entre los sustantivos y adjetivos prominentes y no prominentes se puede proponer que se busquen uno o varios de los centros de interés que se den en una sesión: en UNA CHIQUITA JAPONESA el centro de interés será el viaje, mientras en SOMOS será el deporte. Para decidir cuál es este centro de interés se observa el peso que han tenido los sustantivos y los adjetivos y, como se ve en el caso de SOMOS, muy a menudo se comprobará que son las palabras no prominentes (montaña, naturaleza, marchas, o ALPINISMO, ECOLOGIA) las que determinan la decisión. Frente a esta constatación se propone una segunda tarea buscando entre las palabras prominentes que se ligan a este campo de interés (hacer marchas, cruzar la vertiente) para así llevar al alumno a reconocer que estas palabras son un comodín para todo campo de interés, se trata de un léxico estable, pero a la vez atemático, no son específicas de ningún campo. Además se puede hacer una lista en la propia lengua del estudiante de los sustantivos, verbos y adjetivos que están ligados a ese centro de interés. Para acabar se pueden coger las palabras que más han elegido los estudiantes, para considerar que estas palabras forman el léxico disponible en ese campo y utilizarlo de modo recurrente en otros ejercicios de traducción y de creación de textos escritos y orales.
- Se pueden extraer las concordancias de C-Or-DIAL (es suficiente poner en un solo archivo las 240 sesiones), de C-ORAL-ROM¹⁷ y de CORLEC¹⁸ para hacer así un repaso de los usos en la lengua oral, pero también se pueden sacar las concordancias de la parte oral de los grandes corpus del español hoy en uso. El ejercicio consiste en el análisis de las concordancias de las palabras que planteen interés en cada momento del proceso de aprendizaje. Este método, aún no muy usual en el aula es conveniente pues contiene en sí lo incidental y lo intencional. Se pasa del análisis de una palabra, que ha surgido de modo incidental y que es una entrada incidental en la sesión que se está estudiando, a un análisis intencional de los casos en que esa palabra se presenta en el uso real de la lengua, y se acaba con un discernimiento de sus usos basado en el análisis de los muchos casos repetidos que se encuentran

¹⁷ El libro de CRESTI, E. y MONEGLIA, M., *C-ORAL-ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages* tiene un cd con la herramienta *Contextes* con la que se sacan las concordancias y con ayuda de las expresiones lógicas se pueden hacer búsquedas avanzadas muy interesantes, además de ordenar de varios modos las concordancias extraídas.

¹⁸ Ver en la página de la UAM <<http://www.llf.uam.es/ESP/Corlec.html>>.

dos
lo¹⁹
a co
para

5.2.

S
haci
sintá
pleja

¹⁹ Er
quien
abstrac

²⁰ Pe
formal
búsque
por áre.
misma

²¹ Enc
Abad, J
través d
etc.) y
permite

en las concordancias. Se ven además las palabras con las que se suele combinar la palabra objeto de estudio, lo que enriquece aún más el ejercicio. Este tipo de trabajo, que se considera con frecuencia muy restringido al mundo de la lexicografía, se ha experimentado mucho en las aulas de la Università di Firenze con buenos resultados.

- Ejercicios para explicar de modo sencillo los conceptos de referencialidad y de deixis se pueden hacer buscando en el texto las palabras que pertenecen a categorías gramaticales cerradas (como esto, eso, ahí, aquí) que cambian cuando cambia la situación en la que se da la elocución, este ejercicio llevará a constatar que estas palabras suelen pertenecer a las marcadas como prominentes. Una segunda parte del ejercicio puede consistir en buscar los sustantivos que hacen referencia o designan objetos del mundo imaginario o real (como se ha visto en la sesión: Ramón, cría, Sevilla), entre estos se encontrarán palabras que no son prominentes.

Estos modos descritos de trabajar con el léxico están todos ellos relacionados con su clasificación, se pueden dar algunos pasos iniciales para clasificarlo¹⁹ y así conocerlo, pero también con estas clasificaciones se pueden llegar a conocer aspectos y conceptos del análisis del lenguaje que tienen un valor para el aprendizaje de cualquier lengua.

5.2 Actividades con las palabras prominentes y no prominentes

Se puede trabajar con las palabras no prominentes de las sesiones anotadas haciendo clasificaciones que pueden ser las escolares como son las categorías sintácticas o las relaciones gramaticales, o bien hacer clasificaciones más complejas relacionadas con los campos de interés²⁰, los mapas conceptuales²¹, los

¹⁹ En la sesión SOMOS las clases (3 y 4) pueden ser un material muy rico para estos ejercicios, quien los realice obtendrá sin duda beneficios en el desarrollo de su capacidad de analizar y de abstraer, así como de generalizar, y sobre todo de relacionar.

²⁰ Partiendo de esta idea de relación de conceptos (que parece ser vista más de manera formal que conceptual en las palabras de Fernández Ramírez otra propuesta de trabajo sería la búsqueda en una sesión de C-Or-DiAL de las palabras de la misma familia o interrelacionadas por áreas de uso (como lo relacionado con el viaje en la sesión CHIQUITA JAPONESA) o de la misma familia o derivadas como el uso que vemos de *maleta* y *maletón* en la sesión analizada.

²¹ Encontramos estas palabras del gran gramático R. Fernández Ramírez citado por Abad (F. Abad, 1986: 161-162): «Los alumnos han de habituarse a buscar la relación de los conceptos a través de las series de palabras de idéntica raíz (fuga, fugitivo, transfuga, prófugo, huir, huidizo, etc.) y a encontrar el elemento común. Han de ejercitarse en los trabajos de sinonimia, esto permite llegar a la labor provechosa de fijar la órbita de validez de un concepto, desligándola

campos semánticos²² y los scripts²³. Por lo tanto, el análisis de léxico que se ha hecho con C-Or-DiAL (por ejemplo en UNA CHIQUITA JAPONESA y SOMOS) puede servir de modelo para hacer ejercicios de análisis del léxico en el que se hacen estas generalizaciones de manera inductiva o deductiva.

A menudo las palabras no prominentes con mucha probabilidad son interpretadas por los estudiantes gracias al contexto, para que pasen de ser palabras conocidas de modo implícito a alcanzar un conocimiento explícito, sería una buena estrategia didáctica incitar la curiosidad del alumnado de modo que se trabaje con estas palabras. Se puede crear la necesidad de estudiarlas explicando que estas son las palabras que dan al texto su carácter, ese carácter de texto especializado (como son las palabras dedicadas al deporte) o un texto con un registro marcado (como son las palabras cultas) por este motivo son necesarias para tener un verdadero y profundo conocimiento de la lengua.

Un modo para motivar al estudiante a estudiar las palabras no prominentes es que antes de empezar a estudiar hagan unas listas de las palabras especializadas que creen que van a estar en una sesión, teniendo de la sesión los datos sobre elementos (actantes, espacio y objetos) que intervienen.

Se puede también pedir a los alumnos que hagan una lista de expectativas de las acciones frecuentes convencionales o previsibles (Izquierdo Gil, 2005) que se van a dar en una sesión de la que se sabe la situación, el tema y los hablantes que intervienen, también en este caso se comprobará con la ayuda de la transcripción con el léxico anotado si las palabras que corresponden a estas acciones están entre las prominentes o entre las no prominentes.

Estas son algunas de las propuestas que se pueden hacer con estas sesiones de C-Or-DiAL con el léxico anotado. Todas ellas tienen como objetivo que el estudiante reflexione sobre la lengua y la haga suya.

Bibliografía

- ABAD F., *Diccionario de Lingüística de la escuela española*, Madrid, Gredos, 1986.
 AGENCIA EFE, *Vademécum del español urgente*, Madrid, Fundación EFE, 1992.
 BOSQUE I., *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2006.

de los conceptos afines. Este trabajo de topografía conceptual es utilísimo para desarrollar la capacidad de análisis y de abstracción». Esta reflexión nos lleva a proponer también un ejercicio a partir de las palabras que se pueden considerar prominentes pues son las que pueden crear mayores errores pues son las que tienen una *órbita de validez* más compleja. En la misma línea Izquierdo Gil (2005: 72-73).

²² Actividades con este objetivo se encuentran en el estudio de Carratalá Teruel.

²³ Ver lo dicho por Izquierdo Gil (2005: 98-99).

- CARRATALÁ TERUEL F., *Manual de vocabulario español. Enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Editorial Castalia, 2006.
- CORTÉS RODRÍGUEZ L., *El español que hablamos: malos usos y buenas soluciones*, Almería, Editorial Universidad de Almería, 2011.
- CORTÉS RODRÍGUEZ L. y MUÑO VALVERDE J. L., *Mejore su discurso oral*, Almería, Editorial Universidad de Almería, 2012.
- CRESTI E. y MONEGLIA M., C-ORAL-ROM, *Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*, Amsterdam, John Benjamins, 2005.
- DAVIES M., *A Frequency Dictionary of Spanish. Core vocabulary for learners*, New York y London, Routledge, 2006.
- DEL MORAL R. y DEL OLMO L., *Manual práctico del vocabulario del español*, Madrid, Verbum, 2001.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ S., *La enseñanza de la gramática y de la literatura*, Madrid, Arco/Libros, 1985.
- IZQUIERDO GIL M. C., *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Málaga, ASELE, 2005.
- JUSTICIA JUSTICIA F., *El desarrollo del vocabulario. Diccionario de frecuencias*, Granada, Universidad de Granada, 1995.
- LICERAS J. M. y CARTE D., "La adquisición del léxico", en E. de Miguel (ed.), *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, 2009, 371-404.
- TERRÁDEZ GURREA M., *Frecuencias léxicas del español coloquial: análisis cuantitativo y cualitativo*, Valencia, Universitat de València, 2001.